

Аннотация

Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» входит в образовательную программу высшего образования – программу бакалавриата по направлению подготовки/ специальности 45.03.02 «Лингвистика» направленности «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой «№63».

Дисциплина нацелена на формирование у выпускника следующих компетенций:

УК-2 «Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений»

ПК-1 «Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, в том числе владение методикой предпереводческого анализа с учетом требований и правил аудиодескрипции»

ПК-2 «Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях»

ПК-3 «Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода, в том числе с учетом правил аудиодескрипции»

ПК-4 «Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм эквивалентности и с учетом особенностей лексико-грамматических систем, норм, и узусов исходного и переводящего языков»

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с освоением разнородных текстовых жанров в письменном переводе с английского языка на русский и с русского языка на английский, с особенностями трудоустройства и работы в компании, помогает овладеть спецификой перевода инструкций, официально-деловой документации, коммерческой корреспонденции.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: *практические занятия, самостоятельная работа обучающихся*.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы, 108 часов.

Язык обучения по дисциплине «английский/русский»

Овладение письменным переводом как видом деятельности объединяет следующие этапы: предпереводческий анализ, перевод и редактирование. В ходе курса основное внимание уделяется особенностям официально-делового стиля, как стиля, предусматривающего преимущественно письменная форма функционирования. В ходе курса рассматриваются основные виды коммерческой переписки, разновидности деловых писем и правила их составления, виды договоров и сопроводительных документов, документы, требующиеся для устройства на работу и т.п. Особое внимание уделяется практике перевода, переводческому и стилистическому анализу текстов на исходном и переводящем языках. Подробно изучается проблема соответствий при указании фактологической информации: адрес юридического или физического лица, название компании/организации, формы организации бизнеса и способы их передачи на переводящем языке, указание на денежные единицы, формат дат и т.п. стандартизированная информация. Большое внимание уделяется клишированности и формализованности текстов и умению осуществлять поиск, отбор и использовать шаблоны документов на переводящем языке для сохранения функциональности текста. Дисциплина «Письменный перевод как вид профессиональной деятельности» является логическим продолжением теоретического и практического курсов перевода. Особенность заключается в том, что в центре внимания находится целостный текст, построенный по определенным правилам, что позволяет трактовать данную дисциплину как часть курса стилистики, адаптированного к проблемам практики перевода. Подготовка высококвалифицированного переводчика-профессионала возможна только при условии последовательного укрепления межпредметных связей, и данная дисциплина может рассматриваться как интегрированный теоретико-практический курс, ориентированный на обучение письменному переводу.